

(S)

(S)

Saussure

سوسير

Saussure

مؤسس اللسانيات الحديثة (١٨٥٧ - ١٩١٣) قام تلامذته بإعداد محاضرات فى علم اللغة عام ١٩١٦ ، كان لها أبلغ الأثر على العلوم اللسانية خاصة ، والعلوم الإنسانية عامة . وقد حاول تحديد موضوع علم اللغة ، بعد النظر إلى شتى فروع العلوم الإنسانية ، التى تتداخل وتشابك وتكون نسيج النشاط اللغوى لدى البشر . وسوسير أول من وضع تفرقة بين اللغة والكلام . وقد اعتبر اللغة تنتمى إلى مجموعة كبرى من الأنظمة الرمزية التى يتألف منها الفن والأساطير والكتابة بوجه عام ، وقد وضع تفرقة أخرى هامة أطلق عليها اسم اللغويات الداخلية واللغويات الخارجية ، وتعتبر كافة النظريات اللغوية الحديثة ، مدينة لجهوده التى قام بها فى هذا المجال .

Science de l'histoire

علم التاريخ

History

دراسة الماضى الفكرى والإنسانى لمجتمع ما خلال مرحلة تاريخية محددة بصورة موضوعية محددة . عن طريق الوثائق والمناهج الموضوعية .

Humanities

العلوم، التي تدرس الواقع الإنساني والبشرى، بطرق موضوعية مختلفة، بقصد التعرف على القواعد التي يخضع لها ذلك الواقع كعلم النفس، علم الاجتماع وعلم الاقتصاد وعلم اللغة، وعلم التاريخ، والبنوية، والانثربولوجيا.

Scientificité de critique

علمية النقد

Scientific Criticism

مصطلح يشير إلى تحرير النقد من الطابع الأيديولوجى، والميتافيزيقى، واستناده إلى قواعد ذات طابع موضوعى، تنطوى على نظرية المعرفة والنظرية البنوية: وقد ظهر هذا الاتجاه فى الستينات فى مؤلفات رولان بارت.

Scientifisme de critique

النزعة العلمية للنقد

Scientific Criticism

إتجاه معاصر يدفع دراسة الأثر الأدبى أو الفنى نحو العلوم الوضعية. بهدف إطلاق التعميمات الواسعة النابعة من مناهج المشاهدة، والاستدلال، والفروض ليحقق فى النهاية نظرة كلية مجردة مستندة إلى المبادئ الكلية والقوانين العامة التى تحكم الأثر الأدبى أو الفنى أو الثقافى.

Science de la littérature

علم الأدب

The Science of Literatur

الدراسة الوصفية لمعاني الأثر الأدبي عن طريق الكشف عن النظام اللغوي الذي يحكم الأثر. استخدم هذا المصطلح الناقد الفرنسي المعاصر (رولان بارت) - للفرقة بين علم الأدب والنقد الأدبي، فالأخير يبحث في أحد المعاني التي تشكل الأثر بينما الأول يبحث في جملة المعاني المضمرة في الأثر.

Sens connotative

معنى كامن

Connotative Meaning

مصطلح يشير إلى المعنى الحقيقي المضمرة في نص أدبي معين. وهو يتميز عن المعنى الظاهر بواسطة دلالة الغير مباشرة وإطارة الرمزي المرجعي الكامن. يحصل عليه الناقد عن طريق تحيل الرموز واللغة والصورة البيانية المختلفة.

Sémiologie

علم العلامات

Semiotics

إحدى علوم اللغة التي تدرس الإشارات أو العلامات وفق نظام منهجي خاص يبرز ويحدد الإشارة، أو العلامة اللغوية، أو التصويرية في النصوص الأدبية وفي الحياة الاجتماعية.

Semantics

مصطلح يشير إلى الدراسة الوصفية التي تحدد البحث في معاني الأثر الأدبي عن طريق التحليل البنيوي للغة، باعتبارها رمزا أو دالا، على الناقد أن يكتشفه ويكشف صورة العلاقة القائمة بينها وبين المدلول. وأن ينظر إلى الدلالات على أنها مترابطة، وذات علامات عضوية تربطها وحده كلية معينة.

مخطط تصوري

Shéma - Conceptuel

Conceptual Scheme

تصور الناقد لنموذج شكلي معين في بنية أثر أدبي معين يعتبر مخطط تصوري لعملية تنميط بنية الأثر ويصل إليه الناقد عن طريق الممارسة العملية والتطبيقية.

بنية سفلية

Sous structure

Sub - structure

مصطلح يستعمله الناقد الذي يأخذ بمفهوم (البنيوية التوليدية) للإشارة إلى إمكانية اندماج بنية واحدة في بنية أخرى أوسع منها في صورة بنية تحتية، نتيجة وجود تنظيم ذاتي، وانغلاق البنية على ذاتها.

اجتماعية اللغة

Socio - linguistique

Socio - linguistic

مصطلح يشير إلى البعد (أو المنظور) الاجتماعي والتاريخي للعلامات والرموز التي تصبغها ثقافة المجتمع خاصة، وحضارته عامة، في ضوء

العلاقات الفردية الجماعية، أو فى ضوء النظام، أو النسق العام لبنية الأثر الأدبى .

Sociologie de la littérature
Sociology of Literature

اجتماعية الأدب

مجال دراسى معترف به، يحاول الوقوف على طبيعة العلاقة بين مضمون الأثر الأدبى، وعدد محدد من الوقائع الاجتماعية أو الثقافية فى مرحلة تاريخية محددة، اعتمادا على منهج «تحليل المضمون» وأسلوب دراسة الحالة، المتبع استعماله من جانب رجال الاجتماع .

Signe
Sign

علامة

مصطلح يستعمله الناقد للإشارة إلى وجود علاقة ما بين شيئين متصلين ببعضهما، على نحو يجعل دلالاتهما تنحصر فى نوعية تلك العلاقة أو هى ماهية قابلة للإدراك، ليست لها معنى فى حد ذاتها، إذا أدركت من غير ارتباطها بالمجموعة أو العنصر القابل للإدراك (وهو الدال) .

Signification objective
Objective Significance

معنى (أو دلالة) موضوعية

مصطلح يشير إلى علامة أو خصيصة منطقية مضمرة فى بنية الأثر، تعبر عن وجود تماسك منطقى بين عناصره ووحداته وهذا التماسك يبدو وثيق الصلة بفكر الكاتب والجماعة التى يرتبط بها تاريخيا واجتماعيا واقتصاديا .

Situation littéraire

Literary Stance

موضوعات معينة يتفاعل معها الأدباء أو النقاد، تتضمن جماع القيم والاتجاهات التي يتعامل معها النقاد والأدباء من خلال آثارهم الفكرية أو الأدبية ويتضمن الواقع الموضوعي الذي يعيشون فيه والاتجاهات التي تؤثر في المعايير الأدبية أو الفكرية .

خصوصية الأدب

Specificité littéraire

Literary specification

مصطلح يشير إلى السمات الخاصة لصور الأدب والمعرفة الفنية، والممارسات الفعلية للإبداع، والأساطير واللغة التي تتحدد وتتشكل وفق العوامل الثقافية والتاريخية للمجتمع خلال الزمن .

النقد الأدبي الاجتماعي

Socio - critique

Sociale criticism

دراسة النص دراسة جدلية، تنطلق، في البدء من البنيات الأدبية الدالة، يليها مرحلة البحث عن علاقة هذه البنيات بنية فكرية، أو جماعة اجتماعية معينة، تعيش في ظروف متشابهة تاريخية واقتصادية .

أو هي دراسة النص جماليا واجتماعيا، عن طريق تحديد طبيعة العلاقة بين بنية الأثر وبنية الفكر وبنية الوسط الاجتماعي خلال الزمن .

Structuralism

منهج فلسفى وفكرى، ونقدى، ونظرية للمعرفة تتميز بالحرص الشديد على التزام حدود المنطق والعقلانية ويتأسس هذا المنهج على فكرة جوهرية مؤداها: أن الارتباط العام لفكرة أو لعدة أفكار، مرتبطة بعضها ببعض على أساس العناصر المكونة لها. أما تلك العناصر فلا يعنى بها ذلك المنهج، إلا من حيث ارتباطها وتأثيرها بعضها ببعض فى نظام منطقى مركب، وفى النقد تعنى محاولة التوحد بين لغة الأثر الأدبى والأثر الأدبى نفسه باعتباره نسق يتألف من جملة عناصر من الدلالات الشكلية.

Structure de caractère

Characterisation

مصطلح يستعمله الناقد للدلالة عن تصور افتراضى تفسيرى مستنتج من بعض المظاهر السلوكية التى تكشف عن مجموعة من الاتجاهات والدوافع المستنتجة من تصرفات البطل أو الشخصية الموجودة فى نص القصة أو الرواية، التى تتميز بتطورها خلال تطور الزمن فى القصة أو الرواية.

Structure du récit

Structure of the Novel

جملة العناصر المكونة للنظام الداخلى للقصة، يحصل عليها الناقد بواسطة تحليل جملة العلاقات المنطقية التى تحكم الشخصيات من جهة وزاويها من جهة أخرى. أو جملة العناصر الشكلية التى تشكل القصة. وتشكل العناصر والأحداث والنظام اللغوى الذى يسود القصة.

Structuralism génétique

البنوية التوليدية (الدينامية)

Dynamics Gentic Structure

مصطلح يشير إلى وجود تغير في بنية الأثر الأدبي يرتبط بفكر ووعى مبدعه ووعى الجماعة التي يرتبط بها . وهذا التغير مرتبط بسير التاريخ وبحركة بنية الواقع الاجتماعى الذى يعيش فيه الفرد المبدع فالبنية ليست سكونية كما هو الحال عند الناقد الشكلى . تبنى هذا المفهوم بوجه خاص لوسيان جولدمان فبنية الرواية الحديثة على رأيه تتغير بتغير بنية الوسط الاجتماعى والاقتصادى فى المجتمع الغربى الحديث .

Structure propre

بنية خاصة

Special structure

المميزات اللغوية والشكلية التى تغلب على نظام الأثر الأدبى . وهذه المميزات هى الغالبة وليست الوحيدة . وهذه الغلبة تأخذ مظاهر كمية عندما يشير الناقد إلى نمط العلاقة الأكثر وروداً بين الوحدات أو المظاهر النوعية الواردة فى تلك المميزات اللغوية والشكلية .

Structure poetique

بنية شعرية

Poetic Structure

مصطلح يشير إلى الشكل الصوتى والدلالى للمفردات الموجودة بنص معين ، أو الكيفية التى نظمت بها تلك المفردات من حيث صورتها وإيقاعها ، وكيفية تمثيلها وتصويرها للأشياء . يحددها الناقد من خلال الصور الرمزية والبيانية للنص .

Synchronie**Synchronisation**

مصطلح يشير إلى تشديد الناقد على الاعتبارات المورفولوجية (الشكلية) أو البنائية، بالقياس إلى اعتبارات التطورات التاريخية والاجتماعية وهو فى ظل التحليل البنىوى له الصدارة على كل ما هو تاريخى تطورى .

نسق خارجى**Système externe****External System**

نسق كلى يتألف من الأنشطة والمشاعر والتفاعلات الثقافية والفكرية، يوجه نحو البيئة الخارجية . فالنسق الخارجى للأثر الأدبى هو بنية الوسط الذى ظهر فيه، والذى يتلقى منه عدد من المؤثرات المباشرة والغير مباشرة، وتظهر بوجه خاص فى موضوع الأثر فى طريقة تصويره للعالم الخارجى .

نسق داخلى**Système internal****Internal System**

التنظيم الذاتى الذى يشتمل عليه الأثر، إلى جانب التفاعلات الموجه نحو وحداته الذاتية أى التنظيم الذى ينطوى على اتجاهات وعلاقات الوحدات الشكلية أو اللغوية، وعلاقات هذه الوحدات بعضها ببعض .

بناء (أو تركيب) لغوى**Syntaxe linguistique****Syntactical Linguistics**

مصطلح يشير إلى القواعد التقليدية المضمرة فى نص معين من أجل

استنباطها استنباطا منطقيا، عن طريق العلامات المرتبطة بشكل مباشر بالقواعد التي بمقتضاها يتم التأليف بين العلامات وتداولها في الأثر الأدبي .

Système littéraire

نسق أدبي

Literary system

نموذج نظري لأدب معين يتألف من أجزاء مترابطة ويستعمل هذا المصطلح في أغلب الأحيان من قبل المدرسة الشكلية (البنوية) للتعبير عن وجود تساند وظيفي لأجزاء الأثر الأدبي، أو الفكرى أو الفلسفى .

Système de savoir

نسق المعرفة

System of Knowledge

مجموعة معارف مترابطة يتمسك بها (الناقد) وقد تتعلق هذه المعارف بأثر أدبي معين أو آثار أدبية، أو فئة من الموضوعات . ويوجد لدى الناقد عدد من الانساق المعرفية التي تتفاوت من حيث درجة ارتباطها . تظهر بصورة معينة عند استعمال إطاره المنهجى .

Système semiotique

نسق سيمائيقى

Semiotic system

مصطلح يشير إلى وجود لغة اصطناعية تتكون من قواعد محددة تنهض على بعض الدلالات العامة وتشير إلى مجموعة من العلامات اللغوية، فالعبارة القائلة مثلا بأن الصفة اللفظية لكلمة «واسع» تشير إلى خاصية الاتساع بالمعنى المادى، هي عبارة سيمائيقية محضة .

Subjectivity

مصطلح يشير إلى صفة خاصة تعكس خبرة، خاصة لدى المبدع، ويستخدم المصطلح أحيانا للدلالة على خبرة المبدع التي لا تسمح بتحقيق الآخرين فيها، ولهذا فهو يعنى أيضا كل ما هو يتميز فى نص أدبى معين ويرتبط بجوانب النفس الشعورية واللاشعورية لدى الكاتب .

Literary system

مبادئ نظرية لأدب ما . يتألف من أجزاء مترابطة ، بينها تساند عضوى ووظيفى ، ويستخدم المصطلح فى النقد الشكلى للدلالة على وجود تماسك بين أجزاء الأثر وبعضها بصورة منطقية معينة يصل إليه الناقد عن طريق التحليل اللغوى المباشر .

Stylistics

الدراسة الموضوعية المنظمة للغة الأثر الأدبى وأصواتها، ومفرداتها، وتراكيبها ودالاتها . وينطوى هذا العلم على الربط المنطقى بين ملاحظات الناقد، ونمط من الملائمة الموضوعية .

Semantic structure

مجموعة من القواعد والأسس اللغوية والشكلية تبحث فى دلالة النص

الأدبي واعتبار هذا الأخير لغة رمزية متعددة المعانى تتطلب الفهم والبحث فى معانيه . معتمدا فى ذلك على مفاهيم العلوم الإنسانية واللسانية من ناحية والمعايير المنطقية من ناحية أخرى .

Sémitique discursive

علم العلامات الاستدلالية

Sematic discourse

فرع من فروع العلوم الإنسانية، يعتمد على المناهج العلمية والوضعية، ويدرس نظام العناصر الكامنة فى النصوص عامة والجانب الدال من جوانب العلامة اللغوية خاص من أجل تحقيق عناصر أصوات الكلام أو الحديث .

Sémanalyse

تحليل نفسى سيمائى

Semanalyse

مفهوم استخدمته كريستيفا (ناقد فرنسية معاصرة) للدلالة على الاستعانة بكافة أنماط المعرفة المعاصرة، سواء السيميولوجيا والتحليل النفسى أو غيرها من العلوم من أجل الوصول إلى قراءة النص الشعرى على ضوء افتراض وجود تعارض بين السيميائى والرمزى بقصد الوقوف على الدلالات اللغوية النفسية .

Science du texte

علم النص

Science of text

مصطلح حديث بدأ تداوله منذ خمسة عشر عاما . وهو (المصطلح) يشير إلى عمومية وشمول دراسة أى نمط من أنماط النصوص وأنماط السياقات

المتعددة التي ترتبط بها . ويهتم بالاسس النظرية والوصفية والتطبيقية .
ويحقق ذلك عن طريق استخدام علم اللسانيات وعلم الاسلوب وعلم
البلاغة وغيرها من العلوم الأخرى .

Structure significative

بنية دالة

Indicative structure

مفهوم يشير إلى الأفكار والصور والمعاني والعواطف الكامنة في بنية
النص الأدبي ، التي تعتبر بنية في صيرورة تعبر عن شخصية الكاتب وعن
الجماعة والعصر الذي يعيش فيه وتعبر في الوقت نفسه عن وجود وحده بين
الكاتب والمجتمع تتم بصورة ديالتيكية .

Structure dynamique

بنية دينامية

Dynamic structure

مصطلح يستخدمه الناقد في مجال سوسيلوجيا الأدب للدلالة عن بنية
الأثر الأدبي واعتبارها متغيرة ومتطورة وليست استاتيكية . فهي (البنية) في
حركة وفي صيرورة دائمة وأول من استخدم هذا المفهوم الناقد الفرنسي
المعاصر لوسيان جولدمان في دراساته المختلفة .

Subsystem

انظمة فرعية

Subsystem

مصطلح يستخدم للدلالة على وجود علاقة سببية بين القواعد التحولية
في النص وبين مفردات كامنة في بنية النص ذات دلالة لغوية .

Sujet**The Corpse**

مصطلح يشير إلى دلالة الأصل الذي يعتمد عليه النص ، سواء كان نصا فلسفيا أو اجتماعيا أو تاريخيا .

Symbole materiel**رمز مادي****material symbol**

مصطلح يشير إلى اعتبار النص الأدبي حيلة فنية ، ورمز مادي يمكن مقارنته بالدال . وهو (النص) علامة متعددة الجوانب قابلة للتفسير ، وهو لا يتوقف على القارئ الفرد ولكن على الوعي الجماعي للمتلقي . أى على جماعة معينة تحدد معناه عن طريق قيمها ومعاييرها الجمالية وغير الجمالية .

Super position**مطابقات****Accordances**

مصطلح يستخدم للدلالة عن وجود شبكات من التدايعات فى بنية النص الأدبي وتشكيلات تصويرية ومواقف درامية مرتبطة بنصوص كاتب معين . يصل إليها الناقد عن طريق سيرة الكاتب الذاتية والقراءة النصية . ويعنى المصطلح أيضا اكتشاف الناقد وجود علاقات بين الكلمات وبعضها لا تسمح له بالمقارنة بين الدلالات اللفظية أو التصويرية من نصوص مختلفة لنفس الكاتب .

Social sematic

مصطلح يشير إلى الدلالة عن الأثر الأدبى يتفاعل مع البنى الاجتماعية، باعتبارها بنى خطابية ذات لغة جماعية فى علم اجتماع النص الذى يحمل فى طياته قيما اجتماعية تبدو فى اسسه الدلالية .

Sociology of the text

مفهوم حديث يستخدمه الناقد للدلالة على دراسة النصوص باعتبارها مجموعات أو نتاجات خاصة تشكل رؤية أو تصور للواقع والمجتمع والتاريخ .

وهذه الدراسة تنطلق من النص ذاته وتعتبره منظومة أو بنية حيوية تمد القارئ بكل ما هو ثقافى واجتماعى وايدولوجى .

Transformational structure

استخدم هذا المصطلح العالم اللغوى الأمريكى تشومسكى للدلالة عن الطابع الإبداعى للغة أو للدلالة عن النزعة التحويلية أو النزعة النحوية التوليدية وينطلق عمله فى هذا المجال من مجموعة من النصوص الشفوية أو المكتوبة للوصول إلى إعادة عملية تنظيم المعطيات اللغوية، ونقل علم اللغة من المرحلة الوصفية إلى المرحلة التفسيرية .

Multi - significance

مصطلح يشير إلى صورة أو فكره فى نص أدبى معين لكنها (الصورة أو الفكرة) غير محددة تحديدا لغويا كامنا أو ظاهرا فى النص . يتوصل إليها الناقد من خلال التحليل التوليدى .

Structure du texte

Structure of the text

مفهوم يستخدمه الناقد للدلالة على مجموعة العلامات أو أنسقه العلامات المضمرة فى الأثر الأدبى باعتبار أن هذا الأخير نظاما مكتفيا بذاته ، لا يتأثر بالمجال أو البيئة التى ظهر فيها .

Structure macrosyntaxique

Macro structure

مفهوم يستخدمه الناقد فى مجال النقد الاجتماعى للدلالة على وجود نمط شكلى مماثل لنمط اجتماعى فى فترة زمنية محددة . وهذا المفهوم مستوحى من مجال علم الاجتماع البنائى المعاصر .

Syntaxique

Structural

مصطلح يستخدمه الناقد أو الباحث اللغوى فى مجال علم اللسانيات لتحليل النص تحليا لغوى من منظور القواعد النحوية والجمل المستعملة فى النص وعلاقة تركيبها بكافة الجمل .

Synchronie**Synchronie**

مفهوم يستخدمه الناقد البنوي الشكلى للدلالة على ثبات الظواهر فى مقابل التعاقب أو التطور، والتشديد على أهمية الاعتبارات المورفولوجيه (الشكليه) بالقياس إلى الاعتبارات التطورية أو التاريخية .

Signifian**Significant**

مفهوم يشير إلى اتحاد صورة صوتية بين التمثل الذهنى أو التصورى، يندرج تحت النظام المادى باعتباره أصوات أو إيماءات، أو حركات أو صور محسوسة . بينما المدلول يندرج تحت النظام الذهنى كفكرة أو كمعنى .

Structure**Structure**

مفهوم يشير إلى النظام المتسق الذى تتحد كل أجزاءه بمقتضى رابطة تماسك تجعل من اللغة مجموعة منتظمة من الوحدات أو العلامات التى تتفاضل ويحدد بعضها بعض على سبيل التبادل .

Séquence narratives**Narrative sequences**

مفهوم يستخدمه الباحث أو الناقد للإشارة إلى الوظائف المتتابعة التى تشغلها الشخصيات فى بنية السرد التى يدور محورها حول النظام الشامل للقصة أو الرواية أو الحكاية .

Sociology of language

احدى فروع علم الاجتماع الحديثة . يهتم بدراسة أصول وتطور اللغة باعتبارها ظاهرة اجتماعية إنسانية ، يشترك مع علم اجتماع النص فى البحث عن الدلالات الاجتماعية الظاهرة أو الكامنة فى بنىات الآثار الأدبية .